

Übungssätze zum participium coniunctum:

Vier Möglichkeiten der Übersetzung ins Deutsche stehen theoretisch zur Verfügung:

- A. wörtlich: prädikatives Partizip auch im Deutschen
- B. Unterordnung: Nebensatz, vor allem temporal/kausal
- C. Beiordnung: Hauptsatz (Partizip wird weiteres HS-Prädikat)
- D. Einordnung: Substantiv, vorwiegend auf-ung

1. A : Caesar, um die dritte Nachtwache mit drei Legionen aufgebrochen seiend, gelangte zu den H. **(lieber nicht, weil sprachlich ausgesprochen hässlich! Der Grund: Partizip eines Deponens)**

- B: Nachdem C. ... aufgebrochen war, gelangte er...
- C: C. brach ... auf und gelangte (dann) ...
- D: Nach seinem Abmarsch ... gelangte C. ...

2. A: C. , seine Leute ermahnt habend, begann die Schlacht **(lieber nicht, weil sprachlich ausgesprochen hässlich! Der Grund: Partizip eines Deponens)**

- B: Nachdem C. seine Leute ermahnt hatte, begann er ...
- C: C. ermahnte ... und begann (dann) ...
- D: Nach Ermahnung seiner Leute begann C. ...

3. A: *scheidet aus wie in Satz 1 und 2.*

B: Nachdem die H. unsere Leute von der offenen Seite angegriffen hatten, begannen sie, sie zu umzingeln.

- C: Die Helvetier griffen ... an und begannen, ...
- D: Nach dem Angriff auf unsere Leute ... begannen die H. ...

4. A: scheidet aus wie in Satz 1 - 3

B: Nachdem sie die übrigen Feinde erreicht hatten, töteten unsere Reiter sie.

C: Unsere Reiter erreichten die Feinde und töteten sie.

D: Nach (Erreichung)Einholung der Feinde töteten unsere Reiter sie.

(wenn sich das Partizip nicht gut substantivieren lässt, verzichten Sie auf diese Übersetzung!)

5. A: Die Gallier, durch den Mangel an allen Dingen veranlasst, schickten Gesandte bezüglich der Kapitulation zu Caesar **(sehr gute Übersetzung, weil kurz und strukturgleich mit dem Lateinischen. Der Grund: PPP eines normalen Verbs im Nominativ)** und baten, demütig sprechend (&) weinend um Frieden *(ebenfalls wörtlich)*.

B: Weil die Gallier ... veranlasst worden waren, schickten sie ... und baten, wobei sie demütig sprachen, weinend *(wörtlich)* ...

C: Die Gallier wurden ... veranlasst und schickten (deshalb) ... und sprachen demütig und weinten und baten ... *(eher unschön)*.

Auf keinen Fall: Die G. wurden ... veranlasst, ... zu schicken, weil dann das eigentliche Prädikat dem Partizip in Form eines Infinitivs untergeordnet wird!

D: Aufgrund der Veranlassung ... **(lieber nicht!)** schickten sie... und baten unter demütigem Sprechen unter Tränen um Frieden.

6. A *scheidet aus, weil das Partizip nicht mehr im Nominativ steht (auf keinen Fall: ... die bittenden Gallier ...)*

B: Die Römer hörten die Gallier nicht an, obwohl sie Frieden und Freundschaft erbat/ um F & F baten.

C: Die Gallier baten ..., aber die Römer hörten sie nicht an **(lieber nicht wegen des Subjektswechsels)**.

D: Trotz ihrer Bitte um F & F hörten die Römer die Gallier nicht an **(kurz und elegant)**.

7. A *scheidet aus*, weil das Partizip nicht mehr im Nominativ steht (**auf keinen Fall:** ... die Widerstand leistenden Feinde ...)

B: Die Soldaten besiegten die Feinde, obwohl sie sehr tapfer Widerstand leisteten.

C: **lieber nicht** (wie 6).

D: Trotz ihres sehr tapferen Widerstands besiegten die Römer die Feinde (**kurz und elegant**).

8. Wenn mehrere Partizipien in einem Satz stehen, die nicht miteinander verbunden, sondern voneinander abhängig sind, steigt die Zahl der möglichen Übersetzungen. Damit Sie sich nicht in Ihrer Übersetzung vehedern, ist es wichtig, dass Sie die jeweils am besten passende finden. Das ist alles eine Frage der Übung!

cohortati (Deponens) ist pc im Nom. zum Subjekt **Galli**; **transgressos** (vorzeitig, Deponens) und **ingredientes** (gleichzeitig) 2 pc's zu **Romanos**, dem Akk. objekt zu **aggressi sunt**:

- Die Gallier ermunterten ihre Leute (C) und griffen die Römer, als diese die Mauer überschritten hatten und schon in die Stadt eindrangten (2mal B) mit großem Getöse an.

- Nach Ermunterung ihrer Leute (D) griffen die Gallier die Römer, als diese ..., an.

9. **cohortatus** (Deponens) ist pc im Nom. zum Subjekt **Caesar**; **evocatum** (vorzeitig) pc zum dazugehörigen Akkusativobjekt **senatum**:

- Caesar ermunterte (C) den ganzen Senat der R., nachdem er zu ihm gerufen worden war (B), und forderte die Kinder der Anführer als Geiseln.

- Nach Ermunterung (D) des ganzen Senats der Remer, nachdem dieser zu ihm gerufen worden war (B), forderte C. ...

- Nachdem C. den ganzen Senat der R., nachdem er zu ihm gerufen worden war (B), ermuntert hatte (B), forderte er ... (**ungünstig**, weil kompliziert im Satzbau: die deutsche Übersetzung enthält gleich zwei Nebensätze, die der lat. Satz nicht hat.)

- Die eleganteste deutsche Übersetzung fasst **evocatum** kryptoaktiv auf und ordnet es bei:

Caesar rief den ganzen Senat der. R. zu sich, ermunterte ihn und forderte ... (jetzt stimmt auch die Reihenfolge der Handlungen wie im lateinischen Satz!)

10. **resistentibus** und **petentibus** (beide gleichzeitig) sind pc's zum Dativobjekt **Bellovacis**.

A: **scheidet aus** (wie in den Sätzen 6 und 7).

B: T.L. antwortete den B. freundlich, weil sie keinen Widerstand mehr leisteten und Frieden erbat/um F. baten.

C: **lieber nicht** (wie 6-7).

D: Zwar lässt sich bitten *hervorragend* in Bitte substantivieren, aber Widerstand leisten *nicht* in Widerstand Leistung: Übersetzen Sie miteinander verbundene Partizipien auf die gleiche Weise, um Verwirrung zu vermeiden! Wenn, wie in diesem Fall, sich nur ein Partizip substantivieren lässt, verzichten Sie auf diesen Weg!